DEL PASADO AL FUTURO: EL VÍDEO COMO TEXTO

Alan Bell
UMBC, Baltimore, Maryland

Los dos textos que vamos a examinar, un segmento de vídeo titulado «Argentina, la hora de la justicia», y un cuento mejicano titulado «Es que somos muy pobres», tienen en común importantes elementos unificadores. Ambos se refieren a países latinoamericanos, Argentina y Méjico, y evocan temas difíciles como son la violencia de la junta militar argentina contra su propio pueblo y el abandono implícito del gobierno mejicano de su pueblo a la pobreza y sus nefastas consecuencias. En ambos casos existe una desvalorización de los derechos humanos hasta el punto que las víctimas más explotadas por las condiciones descritas son niños.

Debe quedar claro que los que aparecen en el reportaje televisivo son personas reales y no actores mientras que el cuento es una obra de ficción. El segmento de vídeo pertenece a una serie titulada Spanish-TV Magazine la cual es emitida por PBS (el sistema público nacional) en 38 estados de los EE.UU. El cuento mejicano está publicado en varias antologías y libros de texto y forma parte del currículum en escuelas superiores y universidades norteamericanas. Es notable que, a pesar de una temática que trata con seriedad las tristes condiciones de vida que se encuentran en estos contextos latinoamericanos, ambos textos están muy difundidos en los EE.UU y llegan a un público extenso. Resultan ser entonces textos muy asequibles al currículum universitario o al currículum avanzado de la escuela superior (*high school*). El acceso a materiales auténticos es importante porque una de las etapas más complicadas en el programa del español como lengua extranjera en la universidad norteamericana es la transición del curso enfocado principalmente hacia la lengua y estructura linguística al curso dirigido

ASELE. Actas VIII (1997). ALAN BELL. Del pasado al futuro: el vídeo como texto
Centro Virtual Cervantes

al estudio de la literatura y de la estructura literaria. Para que este paso sea exitoso, el uso del vídeo auténtico nos ofrece la oportunidad de desarrollar, previo al estudio literario, importantes habilidades analíticas en nuestros estudiantes.

Por tanto el propósito principal de este trabajo es demostrar cómo el análisis sistemático del vídeo prepara el camino para que los estudiantes puedan hacer frente a la tarea de distinguir claramente los matices sofisticados presentados por la obra literaria. Emplearemos, bajo el mismo criterio analítico, una metodología basada en elementos paralelos en ambos textos que son: 1. El mundo del texto; 2. Los personajes; 3. La estructura narrativa.

El mundo del texto

Para establecer lo que es el mundo del reportaje, la maestra, primero, debe usar un mapa y encontrar Argentina, y su capital Buenos Aires, para los estudiantes. Se ha comprobado por encuestas nacionales en los Estados Unidos que entre el cuerpo estudiantil norteamericano existe un bajo nivel de conocimiento de la geografía mundial. Además el acto de usar el mapa recicla información enseñada en las clases para principiantes en la mayoría de los programas estadounidenses del español como lengua extranjera. El esquema siguiente puede servir para orientar a los estudiantes como ejercicio de previsionado. En este caso, por ejemplo, el maestro puede pedirles que describan el aula y la institución en los cuales se reúnen y estudian.

Aspectos del lugar:

País/Ciudad/región del país
Cambio de geografía/concentración en un lugar
Medio ambiente urbano/suburbano/rural/salvaje
Mundo interior (cuarto/casa/edificio) mundo exterior (cafetería, calle, plaza)
¿Quiénes son los habitantes de este mundo? ¿De qué clase social, de qué profesión?
Imágenes asociadas con el lugar

Aspectos del tiempo:

Período histórico (¿cómo se sabe?)
Duración (horas/días/meses/años)
Imágenes asociadas con el tiempo
Asociaciones históricas
Simbolismo de las estaciones

ASELE. Actas VIII (1997). ALAN BELL. Del pasado al futuro: el vídeo como texto
Centro Virtual Cervantes

Este tipo de ejercicio, antes de visionar un segmento de vídeo auténtico, es imprescindible para que los estudiantes no se pierdan y se frustren. Sirve para sensibilizarles acerca de aquello que deben tratar de identificar una vez que se haga el primer visionado. Además, para que se concentren en las imágenes y que no se distraigan, habrá que hacer el primer visionado sin el sonido puesto. Sin intentar rellenar todos los huecos del esquema presentado, debemos notar que el mundo del reportaje se define por escenas callejeras (exteriores) con las madres de los desaparecidos manifestándose y por escenas interiores, la mayoría en casas particulares donde se observan fotos que crean un ambiente más bien íntimo y sirven para conectarnos con las profundas emociones expresadas por las personas que intervienen. Más específicamente, los estudiantes tratarán de entender la yuxtaposición de las imágenes de los tanques con la escena del descubrimiento del sepulcro de los desaparecidos. Las escenas repetidas donde vemos archivos y documentos sirven para vincular, sin ninguna explicación verbal, a los muertos con una búsqueda para saber su destino. El vídeo auténtico utilizado para la enseñanza del español debe contener imágenes suficientemente comprensibles como éstas para permitirles a los estudiantes llegar a conclusiones acertadas sobre el contenido sin depender tanto de la palabra hablada.

Los personajes

Los estudiantes deben identificar a todos los personajes que aparecen en el reportaje. El esquema que sigue a continuación fue creado para el análisis literario pero funciona igualmente bien para nuestros propósitos.

Los personajes principales

1. Nombre (falta de nombre): asociaciones y significado
2. Atributos físicos (hombre/mujer; edad; aspecto físico)
3. Aspectos sociológicos (clase, grupo étnico, religión, profesión, casado,-a/soltero,-a)
4. Aspectos sicológicos (¿cómo es?, ¿qué quiere/teme?)
5. Relaciones importantes con otros personajes
6. Comparaciones/contrastes con otros personajes
7. Imágenes asociadas con un posible valor simbólico

Los personajes secundarios

¿Qué funciones desempeñan en la historia? ¿Qué comparaciones/contrastes posibles hay entre ellos y los personajes principales? ¿Qué grupos o actitudes generales representan? ¿Qué permite/no permite su presencia en la historia?

Los estudiantes tendrán que distinguir entre los interlocutores para tratar de averiguar cuáles son los personajes principales y cuáles son los personajes secundarios en la

ASELE. Actas VIII (1997). ALAN BELL. Del pasado al futuro: el vídeo como texto
Centro Virtual Cervantes

historia. Un hecho significante en este análisis es no perder de vista lo que hemos denominado el mundo del reportaje el cual está íntimamente vinculado a la identidad e importancia relativa entre los personajes que intervienen. Así que los estudiantes deben conectar en su interpretación la presencia de los tanques con los oficiales militares para poder colocarlos entre los personajes principales. El mismo razonamiento sirve para la presencia repetida de las madres de los desaparecidos que están tan presentes en las manifestaciones callejeras como en los contextos domésticos. El detalle de los carteles que las madres llevan en las manos y los afiches en las paredes con fotos de los desaparecidos es el vínculo que representa la confrontación entre estos personajes y la justicia que pide las madres al tribunal argentino en relación con los actos de violencia y represión de parte de los militares hace veinte años. Los personajes secundarios representados por la mujer de la Subsecretaría de Derechos Humanos y por Adolfo Pérez-Esquivel, el Premio Nobel de la Paz, ofrecen un punto de vista más amplio y así ensancha el contexto del conflicto.

La estructura narrativa

El reportaje está compuesto de una serie de imágenes descriptivas seguidas por entrevistas con los personajes clave. El corresponsal de Televisión Española añade la voz objetiva que no está implicada en los acontecimientos ni en sus consecuencias para el pueblo argentino. Lo que queremos es que nuestros estudiantes aprendan de esta faceta del análisis cómo es la realidad que aquí estamos examinando se va aumentando con las palabras de cada nuevo personaje. Como ejemplos de este fenómeno tenemos las palabras de la abogada que no espera detenciones ni procesamientos de los acusados de los crímenes, un hecho que quizá nos sorprenda, sino que sus gestiones representan en sus propias palabras, «una vuelta más de la espiral hacia la justicia que es el camino de saber la verdad[1]». Y tenemos las palabras de Dionisia López-Amada, la última madre de los desaparecidos que interviene, cuando dice que no odia a los acusados sino solamente pide justicia. Estas palabras establecen el tono sobrio de personas sufridas que llevan el mensaje clave del reportaje: que la única venganza legítima es la búsqueda humana de aproximarse a la verdad de lo transcurrido hace veinte años para en mayor grado aliviarse más del trágico peso histórico y poder vivir un presente más pleno.

El cuento mejicano

El estudio literario nos lleva a un mundo con dimensiones que no encontramos en el reportaje televisivo. El cuento, «Es que somos muy pobres» de Juan Rulfo trata de la vida de una niña pubescente, Tacha, cuyo futuro depende de una dote de su padre

[1] Crapotta, James, 1997, «Argentina, la hora de la justicia», *Spanish-TV Magazine-Video Teaching Guide*, N°. 603, p. 14.

ASELE. Actas VIII (1997). ALAN BELL. Del pasado al futuro: el vídeo como texto
Centro Virtual Cervantes

consistente en una vaca llamada la Serpentina. Cuando el río cercano al pueblo se desborda y se lleva a la Serpentina con su becerrito, Tacha está condenada a una vida de prostitución, el mismo camino que ya han tenido que tomar sus dos hermanas porque ningún hombre iba a querer casarse con ellas sin una dote. Tan imponente en esta historia es el medio ambiente de pobreza en el cual se encuentra Tacha, que el río se convierte en una especie de monstruo que produce un estruendo como si fuese un gigante que ruge y destruye todo en su camino. Al final, vemos a Tacha, a través de los ojos de su hermano, el narrador de la historia que observa con ella el río arrolllador. Y es aquí en el último párrafo del cuento donde algo ocurre que pertenece al mundo multidimensional literario no alcanzado por el reportaje televisivo:

> «Yo la abrazo tratando de consolarla pero ella no entiende. Llora con más ganas. De su boca sale un ruido semejante al que se arrastra por las orillas del río, que la hace temblar y sacudirse todita, y, mientras, la creciente sigue subiendo. El sabor a podrido que viene de allá salpica la cara mojada de Tacha y los dos pechitos de ella se mueven de arriba abajo, sin parar, como si de repente comenzaran a hincharse para empezar a trabajar por su perdición[2]». Es como si el río, un elemento primordial del mundo del cuento, le hubiese penetrado a Tacha y ella ya lo tuviese dentro, tan nefasta ha sido la pérdida de su dote. Simbólicamente el río que lleva dentro es un río de sangre que pronto también se desbordará dentro de ella así empezará a fluir y, como el río del mundo del cuento, fluirá hacia su perdición. Las fuerzas internas de su emergente sexualidad están al punto de explotar y dado las normas sociales de su entorno, ahora ni siquiera su padre tiene la capacidad de protegerla tras la desaparición de la Serpentina. Y, para que no perdamos de vista la tragedia que se acerca, su nombre, Tacha, es indicador también de su inevitable perdición».

Para los estudiantes norteamericanos la obra literaria representa al mismo tiempo un desafío interpretativo y lingüístico. Es muy difícil, por ejemplo, para jóvenes de la clase media estadounidense comprender la desvalorización del ser humano en el cuento mejicano hasta el punto de que la pérdida de un animal por un acto de la naturaleza puede determinar el destino de una joven. Igualmente complicado es el uso repetido del imperfecto de subjuntivo para crear un mundo ilusorio. En las últimas palabras del cuento ya citadas, por ejemplo, hay una referencia a los pechos de Tacha «como si de repente comenzaran a hincharse para empezar a trabajar por su perdición[3]». Por medio del uso del imperfecto de subjuntivo, esta descripción crea un ambiente metafórico que difícilmente se encuentra en un reportaje televisivo o periodístico. De hecho el trabajo del corresponsal consiste en evitar lo máximo posible este tipo de lengua ambigua mientras que la creación literaria o artística se nutre de la ambigüedad. Sin embargo, con la preparación adecuada que hemos descrito, basada en un reportaje televisivo, los estudiantes pueden manipular la misma metodología analítica que van a tener que

[2] Rulfo, Juan, 1969, «Es que somos muy pobres». En Coleman (ed.), *Cinco maestros*, New York, Harcourt Brace, pp. 121-126.

[3] Rulfo, Juan, 1969, «Es que somos muy pobres». En Coleman (ed.), *Cinco maestros*, New York, Harcourt Brace, pp. 121-126.

ASELE. Actas VIII (1997). ALAN BELL. Del pasado al futuro: el vídeo como texto
Centro Virtual Cervantes

emplear en el estudio literario más adelante. La entrada en el mundo de la creación literaria, donde residen las raíces profundas de la cultura, representa un avance significativo tanto en el dominio de una nueva complejidad interpretativa como en el dominio de una nueva complejidad lingüística.

Si queremos que nuestros estudiantes sean capaces de realizar un análisis literario de un texto sofisticado, como es éste del escritor mejicano Juan Rulfo, el estudio sistemático del vídeo auténtico previo al estudio literario, como espero que hayamos comprobado, es muy recomendable. El vídeo auténtico presenta un mundo inmediato y concreto con imágenes que en sí facilitan la comprensión. Además nos permite aprovecharnos de una realidad palpitante y es que nuestros estudiantes ya han mirado infinitas horas de televisión antes de llegar a nuestras aulas. Podemos así emplear un medio de comunicación con el cual de antemano se sienten cómodos y relajados. Así podemos prepararles el camino de modo que, cuando venga el paso necesario y obligatorio al rico y profundo mundo literario, estén mucho mejor preparados para tener una experiencia exitosa.

BIBLIOGRAFÍA

BELL, Alan (ed.), 1997, *Spanish-TV Magazine-Video Teaching Guide*, San Francisco, McGraw-Hill.

COLEMAN, Alexander (ed.), 1969, *Cinco maestros*, New York, Harcourt Brace.

KRAMSCH, Clare, 1993, *Context and Culture in Langauge Teaching*, Oxford, Oxford University Press.

OMAGGIO HADLEY, Alice, 1993, *Teaching Language in Context*, Boston, Heinle & Heinle.

SEELYE, H. N., 1993, *Teaching Culture: Strategies for Intercultural Communication*, Chicago, National Textbook.

ASELE. Actas VIII (1997). ALAN BELL. Del pasado al futuro: el vídeo como texto

Centro Virtual Cervantes